

1 petak, 07.07.2006.

2 [Konferencija prije izvođenja dokaza Obrane]

3 [Otvorena sjednica]

4 [Optuženik je ušao u sudnicu]

5 ... Početak u 09.00h

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite  
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.  
8 Izvolite sjesti.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro jutro svima. Ovo je početak  
10 konferencije prije početka izvođenja dokaza Odbrane. Nadam se da svi imate  
11 primjerak dnevnog reda. Treba da prvo razmotrimo podneske koje je podnijela  
12 Odbrana.

13 Gospodine Milovančeviću, kao uvod, da Vam postavim pitanje, ako  
14 dozvolite. Vidim da se samo nekoliko svjedoka pominju po imenu. Da li postoji  
15 neki razlog zašto se ne spominju imena ostalih svjedoka?

16 G. MILOVANČEVIĆ: Točno je to što ste -

17 PREVODITELJICA: Samo trenutak, molim Vas. Ja ne dobivam prevod.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Ja dobijam na engleskom -

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sada Vas čujem. Možete li početi  
20 ispočetka gospodine Milovančeviću, u protivnom, sve će biti izgubljeno.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

22 Zaista smo mi u našem podnesu naveli imena svega nekoliko svedoka.  
23 Razlog je taj što Odbrana u momentu sačinjavanja liste svedoka nije imala  
24 mogućnost da prethodno obavi razgovor sa ovim svedocima. To su ljudi koji su  
25 masovno i mahom poreklom iz Republike Srpske Krajine, mnogi od njih imaju  
26 poternice hrvatskih vlasti, čak osude u odsustvu na dugogodišnje kazne zatvora

27

28

29

30

1 i to su ljudi koji su izrazili veliku zabrinutost, i za svoju sigurnost, i ovde,  
2 i na putu do Tribunala. Odbrana jednostavno nije mogla pre obavljanja razgovora  
3 sa tim svedocima da na valjani način proceni šta je od tih zabrinutosti realno,  
4 šta je osnovano, i mi ćemo to učiniti čim takvu mogućnost budemo dobili, časni  
5 Sude, dakle kada nakon početka godišnjih odmora, eventualno, budemo imali  
6 mogućnost da s ovim svedocima kontaktiramo.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Hvala Vam, gospodine  
8 Milovančeviću. Gospodine Whiting, da li imate Vi nešto da kažete?

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Svakako, časni Sude.

10 Prilično me iznenadio ovaj razvoj događaja koji je primijenila Odbrana.  
11 Odbrana pokušava indirektno da postigne ono što nije uspjela da postigne  
12 direktno, a to je da stalno odlažu početak izvođenja dokaza Obrane, da dobiju  
13 na vremenu. A kada je to Vijeće odbilo, onda je Odbrana... Ono što Odbrana radi  
14 to je sada nepoštvivanje pravilnika, a to je da indirektno dobije na vremenu i da  
15 odloži početak izvođenja dokaza Obrane i da ošteti tužioca u pripremi da se  
16 bavi i da sudjeluje u ovom izvođenju dokaza Obrane. To je bez presedana i to je  
17 neprimjereno, i prema našem mišljenju, to je prilično strašno.

18 A ono što mi nije jasno na osnovu onoga što je rekao jutros gospodin  
19 Milovančević, da li je bilo ko od tih osoba pristao da bude svjedok. Ako nisu  
20 pristali na to, onda oni naprosto nisu svjedoci i ne bi trebalo da se nalaze na  
21 spisku. I onda se zapravo taj spisak sastoji samo od šest osoba čija su imena

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 navedena. A samo da to uđe u zapisnik... da kažem, na spisku postoje 53 osobe, a  
2 47 su anonimne. Mi imamo imena za samo šest svjedoka. Ako je napravljen kontakt  
3 sa svjedocima i ako su oni pristali da budu svjedoci, onda oni jesu svjedoci i  
4 treba da znamo ko su oni. Nema ničega u onome što je rekao gospodin Milovančević  
5 - baš ničega - što bi opravdalo činjenicu da tužilac nije dobio imena. Nema  
6 ničega u tome. To se može raditi povjerljivo - mi ne tvrdimo da imena treba da  
7 postanu javna - ali da li su oni pristali da budu svjedoci, da li se boje da  
8 dođu na Međunarodni sud, da li nisu svjedoci... mi danas treba da imamo pravo da  
9 imamo njihova imena jer trebalo je da njihova imena imamo prije dva dana. Znači,  
10 već dva dana zakašnjenja imamo. Danas bi trebalo da dobijemo imena. I u svakom  
11 slučaju, po našem mišljenju, ovo pitanje mora da se razriješi prije početka  
12 ljetnjeg odmora. Mi ne možemo poći na odmor, a da ne znamo ko su svjedoci ovdje  
13 u ovom predmetu. I to strašno šteti Tužilaštvu u pripremi i svakako će to  
14 rezultirati velikim zakašnjenjima kada nastavimo s radom, jer prema našem  
15 mišljenju, tužilac ima jaku osnovu da odloži unakrsno ispitivanje svjedoka.

16 Ako mogu ukratko da napravim razliku između njihovog pristupa sa našim  
17 pristupom. Tužilac je podnio spisak svjedoka prema pravilu 65ter 7. maja 2004.  
18 godine. Na tom spisku je bilo 74 svjedoka. Prije nego što je podnesen spisak -  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dakle prije - Tužilaštvo je tražilo da se odloži objelodanjivanje za tri  
2 svjedoka - tri od 74 - i taj zahtjev je usvojen. Kasnije, 19. jula 2005. godine,  
3 tužilac je zatražio da dodamo pet svjedoka na svoj spisak. Istovremeno,  
4 paralelno sa time zatražio je kasno odlaganje obelodanjivanja za jednog od pet  
5 njih. Ukupno od 79 svjedok tužilac je zatražio odlaganje obelodanjivanja za  
6 četiri svjedoka. To se odvijalo u vrijeme kada još nije bio zakazan početak  
7 suđenja, a sasvim realno je bilo da će to biti nakon nekoliko mjeseci. A to je  
8 bilo zapravo dvije godine prije početka suđenja, a velika razlika je ovdje -

9 Odbrana traži da se odloži obelodanjivanje identiteta 47 od 53 svjedoka  
10 i kaže da se to uradi u trenutku kada je preostalo četiri dana do početka  
11 izvođenja dokaza Obrane. Jednostavno, Odbrana na neki način mora da opravda  
12 zašto ne može da tužiocu danas obelodani njihov identitet, a moći će za nekoliko  
13 nedelja ili mjeseci. Nema nikakvog opravdanja za to.

14 Štaviše, ako pogledate relevantno pravo o odlaganju obelodanjivanja  
15 identiteta, a to je uspostavilo ovo Vijeće u svojoj odluci po zahtjevu tužioca  
16 koja je datirana 9. decembar 2005. godine, odloženo obelodanjivanje identiteta  
17 je opravdano samo u izuzetnim okolnostima. Nemoguće je povjerovati da izuzetne  
18 okolnosti postoje kada se radi o tome da se otkriju imena tužiocu i da na bilo  
19 koji način mogu da postoje takve izuzetne okolnosti za 47 od 53 svjedoka.

20 U svojoj odluci Pretresno veće je iznijelo tri faktora, a to je  
21 vjerovatnoća da se svjedoci zastrašivati ukoliko Odbrana sazna njihov identitet

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 i u ovom slučaju nema nikakvog rizika da svjedoci, ukoliko njihov identitet bude  
2 objavljen tužiocu, da će ih se zastrašivati i uticati na njih. Jednostavno nema  
3 osnove za takvu tvrdnju.

4 Pod dva, što se tiče zaštitnih mjera, to se ne može primijeniti na ovaj  
5 slučaj.

6 Pod tri, što se tiče identiteta žrtava i svjedoka i njihovog  
7 obelodanjivanja, mislim da to ide izuzetno u prilog trenutnom obelodanjivanju,  
8 jer se nalazimo samo četiri dana udaljeni od početka izvođenja dokaza Odrane.

9 Odrana nije pokazala zašto ne može da objelodani njihova imena tužiocu  
10 i zašto bi to na bilo koji način bila pretnja bezbjednosti bilo kojem od tih  
11 svjedoka jer naprosto neće... to se nikad prije desilo; bio je jedan pokušaj u  
12 predmetu *Olić*. Odrana je navela 74 svjedoka i zatražila je za odlaganje  
13 obelodanjivanja identiteta za tri svjedoka. Kasnije je odustala od jednoga, tako  
14 da je došlo do odlaganja obelodanjivanja identiteta za četiri od 74, znači,  
15 jedan sasvim drugačiji omjer, ali Vijeće je to odbilo, a smatralo je da je  
16 obrazloženje neuvjerljivo i neprihvatljivo. Isti je slučaj i ovdje. Odrana nije  
17 ponudila nikakav razlog i mi, časni Sude, tražimo da se Odrani naloži da

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 obezbijedi imena svjedoka i to danas.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, imate li  
3 neki odgovor na ovo?

4 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Sa svim svedocima koji se nalaze na  
5 listi obavljen je razgovor i oni su pristali da svedoče. I mi danas možemo  
6 dostaviti, ako Sudsko veće to nalaže, spisak svih tih imena.

7 Prilično je strašno - to je termin koji je upotrebio moj poštovani  
8 kolega tužilac - ovo što on iznosi. Sumnjičenje Odrane za opstrukciju Suda, za  
9 kršenje pravila, za nepoštovanje Suda, a da se prethodno Odbrana nije upitala o  
10 čemu se radi je za mene neverovatan postupak. Kaže poštovani kolega tužilac da  
11 nema izuzetnih okolnosti koje opravdavaju bojazan svedoka. Časni Sude, u  
12 sredstvima informisanja je objavljen podatak da su hrvatske tajne službe  
13 ostvarile prodor u Tribunal i da kontrolišu Tribunal. I ljudi se plaše bukvalno  
14 za život, za slobodu. To je nešto što je dostupno u sredstvima javnog  
15 informisanja. Ja ne mogu ljudima koji tako nešto čuju reći da li je to ozbiljno  
16 ili nije ozbiljno.

17 U svakom slučaju, Odbrana će kada bude razmišljala o zaštitnim merama za  
18 svedoke morati da obavi razgovor i ja sam o tome govorio, časni Sude. Dakle, za  
19 svedoke za koje budemo smatrali da je potrebno odrediti priv... zaštitne mere...  
20 mere zaštite, mi ćemo obaviti razgovore i prethodno s njima proceniti koliko je  
21 to realno i u zavisnosti od tog razgovora takve mere predložiti. A inače, da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ne bi bilo, bilo kakve sumnje u namere Odrane i ponašanje Odrane, mi ćemo  
2 danas bez Vašeg naloga, časni Sude, u toku dana dostaviti imena svih svedoka.

3 I još jednu stvar da kažem: moj uvaženi kolega tužilac kaže da je 7.  
4 maja 2004. godine dao listu svedoka, a 19.07.2005. tražio proširenje za svih pet  
5 svedoka. E u tome je problem, časni Sude, što je moj poštovani kolega imao rok  
6 od marta do 7. maja 2004. da sastavi listu svedoka, a mi smo imali nepunih sedam  
7 dana, i to izašli direktno iz suđenja posle pet i po meseci i bez mogućnosti da  
8 odemo do Beograda da porazgovaramo sa svedocima. Mi smo radili navrat-nanos.  
9 Slomili smo se od posla da bi ispoštovali ove rokove koji su za nas suštinski  
10 neodrživi, ali to je razlog bio za ovakvu situaciju, a ne pokušaj opstrukcije i  
11 pokušaj nepoštovanja Suda. Ako tužilac misli da takvim optužbama dobije ovaj  
12 slučaj, plašim se da mu to neće baš uspeti. Hvala.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi ste dali vrlo jasnu izjavu. Mnogo  
14 ste rekli u njoj o Međunarodnom sudu. Možete li da to dokažete? Možete li nam  
15 dati dokaze o tim hrvatskim tajnim službama koje su se infiltrirale u  
16 Međunarodni sud i koje ga kontroliraju. Pokažite nam kako je došlo do toga i  
17 kako one kontroliraju Sud.

18 Pod dva, hoću da Vam kažem, ako ste imali samo sedam dana da pripremite  
19 spisak svjedoka, onda ne činite nikakvu uslugu gospodinu Martiću i on to mora da  
20 zna. Vi ste upute dobili da branite gospodina Martića prije izvjesnog vremena, a  
21 ne prije sedam dana. Ja ponavljam ono što sam rekao na prošloj sjednici Vijeća,  
22 a to je da je trebalo da počnete pripreme od onog dana kad ste dobili upute.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Od tog dana morali ste tražiti ko će biti Vaši svjedoci, morali ste razgovarati  
2 sa njima i, kao što ispravno kažete danas, Vi ste razgovarali sa svjedocima koje  
3 ste naveli na spisak, a upravo ste nam rekli da niste bili u Beogradu od prošle  
4 sjednice, niste u posljednjih sedam dana obavili razgovor sa njima. Vi ste sa  
5 njima razgovarali mnogo ranije i neću prihvatiti bilo kakvu izjavu. I kad kažete  
6 da ste imali samo sedam dana, imali ste sve prilike i morali ste da pronađete  
7 vrijeme i da... /kako je prevedeno/ u svakom trenutku koristite svaku priliku i  
8 pokušavate da nađete način da pokažete da ste Vi u ovom predmetu oštećeni, da  
9 Vas je oštetilo Vijeće. A Vijeće nije spremno da to prihvati - to morate znati i  
10 to vrlo jasno. Ako niste pripremili svoju odbranu, onda je vrijeme da gospodin  
11 Martić nešto uradi s tim u vezi, ali neću prihvatiti da niste imali vrijeme da  
12 pripremite svoju odbranu. Ne počinjete pripremu u ovom predmetu tek kada se  
13 završi izvođenje dokaza tužioca. Vi pripremate to od prvoga dana, a Vi se stalno  
14 prilagođavate prema tome kako se odvija suđenje.

15 Sasvim je jasno iz onoga što kažete da ste Vi razgovarali sa tim  
16 svjedocima, a očigledno to niste uradili u posljednjih sedam dana. I Vi kažete  
17 da se neki od njih plaše za svoj život ako dođu da svjedoče, ako budu putovali  
18 ovdje. Iznenaduje da niste podnijeli zahtjev ni za kakve zaštitne mjere, i to  
19 sve do sada. Pitanje je ako će Vam trebati te zaštitne mjere, kad ćete podnijeti  
20 zahtjev, kada će zahtjev biti odobren za one svjedoke za koje će biti odobren  
21 kako bi mogli doći na vrijeme i svjedočiti. Vi znate da prema nalogu ovoga  
22 Vijeća treba da počnete iduće nedelje da izvodite svoje dokaze?

23

24

25

26

27

28

29

30



1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, naravno da znam i mi ćemo početi na vreme.  
2 I ništa nije sporno. I mislim da me niste dobro razumeli. Ja sam samo odgovarao  
3 na tužiočevu tvrdnju kako je on sve na vreme radio. I nisam otvarao nikakva nova  
4 pitanja. Samo sam pokuš...pokušavao da ukažem na realnu opoziciju Odbrane -  
5 ništa više - zbog koje nas suprotna strana napada. A Vi kada ste nam rekli:  
6 "Počinjemo!", svjedok će se pojaviti.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. U svakom slučaju, Vijeće Vam  
8 kaže da ono što Vi smatrate realnim nije realno jer niste imali samo sedam dana  
9 da se pripremite.

10 U ovom trenutku, kada se radi o imenima svjedoka, Odbrani se nalaže da  
11 tužiocu obezbjedi potpuni spisak svjedoka koje ima namjeru da pozove, i to u  
12 roku od 15 minuta poslije kraja ovog dijela sjednice. U redu? Time smo završili  
13 ovu tačku dnevnog reda.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Mi ćemo to uraditi odmah posle ovoga, ali nemojte nam,  
17 molio bih, da nam ne dajete rok od 15 minuta. Treba otkucati i složiti imena. Mi  
18 to sve imamo kod sebe, ali dok izađemo iz sudnice, dok siđemo dolje do *defence*  
19 *rooma*, jednostavno treba 15 minuta. Mi ćemo to, dakle, uraditi. Možemo uraditi u  
20 roku od sat vremena, ali uradićemo pre, pretpostavljam, nego, jednostavno, radi  
21 se o... o tehničkim mogućnostima da nešto otkucamo.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi treba da imate spreman taj spisak,  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 gospodine Milovančeviću, znate li to?

2 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi smo taj spisak predali i označili tačno  
3 šta je svaki svedok svedočio. I sad treba da otkucamo ta imena koje nismo naveli  
4 iz razloga koji su se nama učinili relevantnim. Vi kažete da moramo dostaviti  
5 imena - dostavićemo.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vrat ćemo se na dio Vašeg izlaganja  
7 kada ste rekli da sad možete da ponudite spisak. Ja ne kažem sada, nego kažem 15  
8 minuta nakon sjednice. Nije li to darežljivo u poređenju sa onim što ste Vi  
9 tražili?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Poštovaćemo to, časni Sude, kako Vi nalažete.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

12 Pitanje procijenjenog vremena svjedočenja, da to čujem od Vas, gospodine  
13 Milovančeviću. Da li je to procjena za samo glavno ispitivanje ili je u tome  
14 sadržano i unakrsno ispitivanje, a, možda i pitanje sudija kao i eventualno  
15 dodatno ispitivanje? Mislím na ovu procjenu koju ste dali za svakog svedoka.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ovo je naša procena, ali Vas molim da imate  
17 u vidu da je procena ipak uvek samo procena koliko bi trebalo da traje  
18 ispitivanje ovih svedoka, dakle, uključujući i ispitivanje unakrsno i... od  
19 strane Suda, ali to je samo procena, znate. Jedno...jednostavno sad nam je  
20 teško. Mi u ovoj... u ovoj vrsti posla nemamo dovoljno iskustva. Tako da nam je  
21 ova procena nešto što je najrestriktivnije moguće. Mi smo pratili vreme  
22 Tužilaštva i nastojali smo da... da tu nekako postignemo neki ekvivalent,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ukoliko je on moguć. Postoji eventualno mogućnost da se čak i pitanje pojavi i  
2 pokrene pitanje uvođenja nekih izjava po pravilu 92bis, ali, jednostavno, smo mi  
3 sada bili u ovoj poziciji u kojoj jesmo i za sada je stanje ovakvo kako smo ga  
4 prikazali.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pitanje o pravilu 92bis ću pokrenuti  
6 u odgovarajućem trenutku tokom ove sjednice, a što sam htio da razjasnim, a  
7 cijenim, gospodine Milovančević, da je to samo procjena - a htio sam ipak da  
8 razjasnim da je to približno vrijeme i za glavno i za unakrsno i dodatno  
9 ispitivanje, kao i za pitanja tužilaca ili je to samo glavno ispitivanje. Iz  
10 onoga što ste rekli u odgovoru hoću da zaključim da te Vi pokušali da date  
11 procjenu i za glavno i za unakrsno i za dodatno, kao i za pitanja sudija. Hvala  
12 Vam na tome.

13 Da li imate nešto da kažete u vezi sa sadržajem?

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Kao što jeste, da, časni Sude, hvala  
15 Vam. Po Vašem mišljenju, ovi sažeci prema pravilu 65ter koji je tužilac dobio su  
16 potpuno neadekvatni i nisu u skladu sa pravilom. Kao što znate, ovo pravilo  
17 traži od Odbrane da "obezbjedi sažetak činjenica kojima će svjedočiti svaki  
18 svedok".

19 Isto zahtjev postoji i za tužioca kao i za Odbranu i formulisan je na  
20 isti način. Iako, htio bih da konstatujem da osim što je tužilac obezbijedio  
21 rezime svojih svedoka prema pravilu 65ter, on je obezbijedio i prethodne izjave  
22 svedoka koje svakako mogu razjasniti ono o čemu će svjedočiti svedok. Odbrana  
23 nema takav zahtjev. Od nje se ne traži da tužiocu obezbijedi izjave koje je  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dobila od svjedoka. Po našem mišljenju, tim su važniji rezime i, sažeci prema  
2 pravilu 65ter, koji su obezbjeđeni za Vijeće i za tužioca o onome šta će  
3 svjedoci reći. I to je u skladu sa pravilom.

4 Po našem mišljenju, sažeci prema pravilu 65 koje smo dobili, jednostavno  
5 nemaju činjenica. Nemaju nikakvih činjenica, samo se radi o temama o kojima će  
6 svedoci svjedočiti. Na primjer pogledajmo prvi, MM-84. U rezimeu se kaže da će  
7 on svjedočiti o narednim činjenicama, no poslije toga nema činjenica, nego teme,  
8 na primjer Vanceov plan. On će svjedočiti o Vanceovom planu. To nije činjenica,  
9 to je tema. Mi ne znamo šta će on reći o Vanceovom planu, šta će biti njegov  
10 iskaz i koje će on činjenice izložiti o Vanceovom planu.

11 Sljedeći, MM-85, rečeno nam je da će on svjedočiti o događajima u  
12 Dubici, Cerovljanima i Bačinu. Nije nam rečeno koje će činjenice on izložiti, o  
13 kojem vremenskom periodu, o kojem događajima. Ništa nemamo od toga.

14 Po našem mišljenju, prema sudskoj praksi Međunarodnog suda, ovi sažeci  
15 su neadekvatni. I po našem mišljenju predlažemo da Odbrani bude naloženo da do  
16 ponedjeljka obezbjeđi rezime prema pravilu 65 u skladu sa Pravilnikom. Što se  
17 tiče sudske prakse, pomenuću predmet *Galić*, Pretresno veće je usmeno saopštilo,  
18 "Glavna svrha rezimea prema pravilu 65ter je da se obezbjeđe rezime i činjenica,  
19 što će omogućiti drugoj strani da se pripremi za unakrsno ispitivanje." Sažeci

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koje smo dobili, ne uspijevaju da nam to omoguće. Mi se ne možemo pripremiti za  
2 unakrsno ispitivanje jer ne znamo šta će svjedoci reći, pa se ne možemo  
3 pripremiti da dovedemo u pitanje ono što će svjedoci reći, da osporimo ili u  
4 nekim slučajevima možda da prihvatimo. Mi ne možemo pripremiti unakrsno  
5 ispitivanje jer ne znamo šta će svjedoci reći.

6 Pretresno veće u predmetu *Galić* je također konstatovalo da je važno  
7 imati adekvatne sažetke, da je to važno i za Vijeće kako bi se mogle utvrditi  
8 bitne činjenice o relevantnosti svedoka prije nego što dođu i o vremenskoj  
9 procjeni koju je obezbedila Odbrana. A isto tako da bi se moglo procijeniti da  
10 li neke svedoke treba skloniti sa spiska, da li ih treba skratiti ili ne.

11 U ovom slučaju postoji veliki broj svedoka za koje tužilac ima pitanja u  
12 vezi sa relevantnošću. Na primjer ne može se zasigurno reći za svjedoka MM-86  
13 koji će svjedočiti o maltretiranju Srba u Zadru. Nama nije jasno šta će biti  
14 relevantnost u ovom slučaju. Bez više informacija to ne možemo prosuditi. MM-  
15 109, rečeno nam je da će svjedočiti o događajima prije 19. augusta 1990. i o  
16 proglašenju ratnoga stanja preko radio stanice u Kninu. Bez više detalja  
17 nemoguće je da utvrdimo da li su te informacije relevantne za ovo suđenje.

18 Svjedok 88119 /u engleskom transkriptu: MM-118/, kako nam je rečeno,  
19 svedočiće o događajima, o navodnim zločinima Hrvata na Medačkom džepu i  
20 Maslenici i bez detalja mi ne možemo da kažemo /kako je prevedeno/.

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Na temu sudske prakse u predmetu *Kupreškić* 1999. godine - radi se o  
2 odluci, ako Vijeće zanima, radi se o 11. januaru 1999. godine - Obrana je  
3 dostavila neadekvatne sažetke, a Vijeće je na to reklo: "Izrazito kratki i  
4 sumarni sažeci koje je dostavila Obrana narušavaju načelo jednakosti u postupku.  
5 I tužitelj ima pravo na znatno detaljnije podatke o izjavama svjedoka Obrane  
6 kako bi se mogao pripremiti za unakrsno ispitivanje."

7 U tom predmetu Vijeće je naložilo Obrani da dostavi dodatne sažetke.  
8 Nije uobičajeno je da se tužitelj žali na nejednakost u postupku, no mislim da  
9 je to ovdje opravdano.

10 Sažeci po 65ter koje je dostavila Obrana, ako se oni usporede sa  
11 sažecima po 65ter koje je dostavio tužitelj, može se, evo, na prvi pogled  
12 vidjeti koja je razlika između tih dokumenata. Dakle, uz izjave svjedoka Obrana  
13 je imala puni uvid o čemu će ti svjedoci svjedočiti, a ovo što sada pokazujem su  
14 sažeci svjedoka Obrane. Dakle, to se odmah mora izmijeniti. Mi smo morali dobiti  
15 pune sažetke već u srijedu.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, imate li  
17 odgovor?

18 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude.  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ponovno ne dobijamo prijevod.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite. Ne znam da li to ima veze s... ja sam  
3 uključio mikrofona.

4 Dakle, ovi su sažeci zaista kratki i svakako nisu rezultat nastojanja  
5 Odbrane da eventualno uskrati Tužilaštvu informacije.

6 Mi smo kao tim Odbrane bili u toj poziciji da smo bili u cajtnotu sa  
7 vremenom. Jednostavno, ovo je rezultat tog škripca sa vremenom koji smo imali i  
8 u kome smo radili.

9 Mi smo čuli predlog poštovanog kolege tužioca da to učinimo do  
10 ponedjeljka. Zamolili bismo Sudsko veće da to učinimo do sledećeg ponedjeljka,  
11 dakle, da imamo nedelju dana vremena, jer mi u međuvremenu nastupamo sa uvodnim  
12 izlaganjem, pripremamo prvog svedoka, dakle, imamo još mnogo posla. Jednostavno  
13 se radi o mogućnostima da se nešto postigne. Ne bi želeli da nas... da budemo u  
14 situaciji da opet imamo primedbe da je to što smo dostavili nedovoljno...  
15 nedovoljno detaljno.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ako mogu izložiti jedan  
17 prijedlog. Shvaćam da imamo mnogo posla. Znam da izvođenje dokaza Obrane počinje  
18 idućeg tjedna. Ja ne želim činiti bilo kakve nerealne pritiske na Obranu. Mi smo  
19 već dobili jednu skupinu neadekvatnih sažetaka. Ako dobijemo ponovno isto

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tako neadekvatne sažetke, to nam ništa neće pomoći jer od idućeg petka počinje  
2 sudska pauza. I zato ja predlažem da Obrana tužitelju dostavi neke od  
3 revidiranih sažetaka po pravilu 65ter, recimo desetak njih do ponedjeljka ili  
4 utorka idućeg tjedna, a ostatak onda do petka idućeg tjedna. To će onda nama  
5 dati priliku da, ukoliko to bude potrebno, da pokrenemo prigovore pred Vijećem.  
6 Ja se slažem s time da Obrani treba dati dovoljno vremena da obavi ovaj zadatak.

7 [Suci vijećaju]

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, Vi ste  
9 zatražili jedan tjedan. Dakle treba Vam tjedan dana da biste dostavili te  
10 izjave. Jesam li Vas dobro shvatio? U redu.

11 Gospodine Whiting, Vijeće ima stav i vezi s ovim pitanjem, i taj stav bi  
12 htjelo iznijeti pred stranama u postupku i mi ćemo od toga učiniti nalog, ako se  
13 svi s time slože, dakle da do ponedjeljka u podne Obrana tužitelju dostavi  
14 detaljne sažetke svjedoka koji će biti pozvani da svjedoče u ovom tjednu prije  
15 sudske pauze i u tjednu odmah nakon sudske pauze. I nakon toga, prije no što  
16 započne sudska pauza, mogu dostaviti ostatak detaljnih sažetaka. Da li bi to  
17 Vama odgovaralo? Ja neću nalagati da Vam dostave deset do ponedjeljka, a deset  
18 kasnije.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, koliko sam ja shvatio, idući tjedan  
20 bi trebao svjedočiti samo jedan svjedok, a ne znam koliko će ih biti nakon  
21 sudske pauze. Dakle, govorimo o samo dva sažetka, no ja neću sada insistirati.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li biste Vi htjeli pogledati i  
23 ostatak tih sažetaka?

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, da. Mi ne trebamo sve sažetke u  
25 ponedjeljak, ali morali bismo imati priliku pokrenuti prigovore u slučaju da je

26  
27  
28  
29  
30



1 to potrebno. Ali, ovaj prijedlog za nalog, mi se s njime slažemo.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Time bi se, gospodine Milovančeviću,  
3 smanjio Vaš posao od ovog trenutka do početka izvođenja Vaših dokaza, je li  
4 tako? Je li se slažete s time?

5 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude. Slažem se.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. U redu. Onda se to nalaže.  
7 Obrana će tužitelju dostaviti detaljne sažetke svjedoka koji bi trebali početi  
8 svjedočiti u tjednu prije početka sudske pauze i u tjednu odmah nakon sudske  
9 pauze. Dakle, sažeci tih svjedoka moraju biti dostavljeni do podneva u  
10 ponedjeljak, a potom najkasnije do petka 14. jula. Ostatak sažetaka izjava mora  
11 biti dostavljen tužitelju. Da li je to u redu?

12 Gospodine Milovančević, gospodin Whiting je pokrenuo cijeli niz pitanja  
13 u vezi s izjavama koje ste dostavili. Nisam sasvim siguran da li vrijedi sada  
14 prolaziti kroz te izjave ako Vi budete dostavili nove izjave, odnosno, ja  
15 zapravo govorim o sažecima. To vjerojatno nema smisla. Moramo prvo dobiti nove  
16 sažetke da bismo o njima mogli razgovarati.

17 No, još postoji nekoliko pitanja koja bi valjalo riješiti.

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           Gospodine Milovančević, što mislite... Odnosno idem korak natrag. Da li  
2 se anticipira da će bilo koji od svjedoka Obrane tražiti zaštitne mjere? I ako  
3 da, do kada možemo očekivati zahtjeve za te zaštitne mjere?

4 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, prema podacima kojima Odbrana u ovom trenutku  
5 raspolaže, čini nam se da će dosta svedoka tražiti zaštitne mere. Ono što je  
6 mislim važno da Odbrana kaže da traženje tih zaštitnih mjera Odbrana ni u jednom  
7 trenutku neće koristiti kao sredstvo za neko dobijanje u vremenu ili za... za...  
8 kao neki navodni razlog za odlaganje saslušanja svedoka. Dakle, mi ćemo zaista  
9 tražiti zaštitne mjere, nastojati da ih tražimo prvo, blagovremeno, da ih  
10 obrazložimo i da o njime imamo stav Sudskog veća kako bi znali sa kojim  
11 svedocima raspolažemo i kako će se svedoci ponašati. (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14                                 [Raspravno veće i tajnik se savjetuju]

15           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Upravo ste spomenuli ime svjedoka za  
16 koje kažete da je bio zaštićeni svjedok i za kojeg tražite zaštitne mjere. Molim  
17 da se redigira ovo ime, vidim da se nije pojavilo u transkriptu i molim da tako  
18 i ostane.

19           Gospodine Milovančević, ono što bi Raspravno veće cijeno, ako je to  
20 moguće, a što bi ubrzalo postupak jest ako biste Vi mogli utvrditi točno koji su  
21 to svjedoci koji će tražiti zaštitne mjere i navesti ih u jednom podnesku kako  
22 me bismo morali rješavati mnogo podnesaka.

23           G. MILOVANČEVIĆ: /prijevod engleskog transkripta: "Časni Sude, mi  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 vjerujemo da se o tome može dogovoriti i mi ćemo postupati u skladu s Vašim  
2 instrukcijama."/

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, zahvaljujem.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, prema našim informacijama,  
5 svjedok, neću koristiti njegovo ime, kojeg je upravo spomenuo branitelj, nije  
6 svjedočio uz zaštitne mjere u predmetu *Milošević*, nego je svjedočio na otvorenom  
7 zasjedanju, no možda je došlo do nesporazuma.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. No dajte da to ostavimo kako  
9 jest kao da je on doista svjedočio pod zaštitnim mjerama zbog opreza, a kasnije  
10 ćemo vidjeti o čemu je riječ.

11 Htio bih se vratiti na sažetke. Ovi detaljniji sažeci koji će se tek  
12 dostaviti, biće dostavljeni i Vijeću? Je li tako gospodine Milovančević?

13 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Tako je.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Postavlja se također pitanje,  
15 a mislim da ste ga i Vi sami pokrenuli, gospodine Milovančević, kada ste maločas  
16 govorili, da će neki od Vaših svedoka možda biti svjedoci po pravilu 92bis. Stav  
17 Vijeća *prima facie* jest da mnogi od svjedoka na osnovi sažetaka koje ste  
18 dostavili, bi mogli biti svjedoci po pravilu 92bis jer mnogi od njih se  
19 međusobno potkrepljuju. Ja sam osobno nabrojao 11 svjedoka koji svjedoče o istoj  
20 temi, odnosno o političkim pitanjima, a osam njih koji svjedoče o odnosima  
21 između Hrvata i Srba. Zapravo su te dvije teme vrlo bliske i moglo bi se vrlo  
22 lako reći da će 19 ljudi doći ovamo svjedočiti o jednoj te istoj temi. Dakle,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ili se neke od njih može potpuno izbaciti, a ako se svatko od njih bavi nekim  
2 konkretnim pitanjem kojim se drugi svjedoci ne bave, oni bi onda mogli postati  
3 svjedoci po pravilu 92bis. Dakle, svi ti svjedoci koji se međusobno  
4 potkrepljuju, a jedan ili dva bi mogli biti pozvani kao *viva voce* svjedoci.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, zbog zaista kratkoće ovih sažetaka koje smo  
6 sada dostavili Sudskom veću i Tužilaštvu može se steći uticaj... utisak da 11  
7 svedoka zaista govori o istoj temi, o političkoj situaciji, a osam o odnosima  
8 Hrvata i Srba. Međutim, koliko ja sada imam pred sobom predstavu o iskazima tih  
9 svedoka, svi oni govore i o radnjama optuženog. I to je kriterijum koji  
10 opredeljuje da li jedna izjava svedoka može biti uvedena po pravilu 92bis ili  
11 ne. Mi ćemo, u svakom slučaju, i mi smo nastojali kada smo uzimali izjave  
12 svedoka, da oni naravno ne svedoče svi o istim stvarima, samo smo ih sumarno  
13 možda prikazali na ovakav način koji vodi ovakvom stavu koji ste Vi sada nama  
14 ukazali. A u svakom slučaju mi ćemo izvršiti... imati ovo u vidu što ste rekli i  
15 nastojaćemo da tamo gde je moguće predložimo i primenu pravila 92bis. Hvala Vam.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem, no u svakom slučaju, Vi  
17 ste prvi spomenuli mogućnost primjene pravila 92bis, a pretpostavljam da će  
18 detaljniji sažeci iz kojih će se moći zaključivati o činjenicama o kojima će  
19 svjedočiti svjedoci, da će nam to omogućiti koji bi mogli ili ne biti uvedeni  
20 kao svjedoci po pravilu 92bis.

21 Htio bih pokrenuti još neka pitanja za koja mislim da im se treba  
22 posvetiti.

23 Mislim da je za Odbranu važno da kaže tko će svjedočiti idućeg tjedna, a

24

25

26

27

28

29

30

1 tko od 14. augusta. Da li je to pravično, gospodine Milovančević?

2 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, jeste pravično. Mi smo planirali idućeg...  
3 iduće nedelje da saslušamo jednog svedoka. Pomenuo sam ime. I to će biti svedok  
4 koji će duže svedočiti o jednom vrlo dugom periodu vremena, o vrlo važnim  
5 činjenicama. I mislim da ćemo mi sa tom svedokom završiti sledeću nedelju, da će  
6 on popuniti termin do početka pauze. Što se tiče svedoka nakon godišnjeg odmora,  
7 ja Vas molim, s obzirom da pravimo ovu detaljniju listu do kraja ove sedmice da  
8 se o tome izjasnimo tada kada budemo dostavljali i ovu detaljniju... detaljniji  
9 sažetak. To će nam realno biti lakše nego da to sada učinimo u ovom trenutku.  
10 N...ne bih, časni Sude, želeo da improvizujem, sve što ovde kažem me potpuno  
11 obavezuje. Takav odnos imam prema ovome što Vam govorim.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančević.

13 Gospodine Milovančević, je li moguće da će se preko tih svjedoka nuditi  
14 na usvajanje neki dokazi jer svi ti dokazi moraju biti na vrijeme. O njima na  
15 vrijeme mora biti obaviješten i tužitelj.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi smo postavili... dostavili i listu  
17 dokaza koje nameravamo da koristimo. Naravno, da ćemo preko svedoka pokušavati  
18 da i predlagati uvođenje dokaza. Mi smo svesni problema sa kojim smo sada  
19 suočeni. Ti bi svi dokazi trebalo da budu uvedeni u elektronski sistem. Međutim,  
20 zbog nekih problema koji su postojali u toku suđenja, vezano za distribuciju

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sredstava od strane Sekretarijata, o čemu je i Sudsko veće ukazalo. Mi smo case  
2 *managera* dobili nakon kratkog vremena i mi ćemo nastojati da u hođu otklonimo  
3 ovaj problem koji sad imamo, na koji mislim da nam ukazuje Sudsko veće. Dakle  
4 znamo za obavezu da ti dokazi koje nameravamo da uvedemo budu u elektronskom  
5 sistemu. Mi ćemo.. da sve to bude priv...prevedeno. To je pred nama i mi ćemo  
6 nastojati da sa svedocima radimo tako da kolege iz Tužilaštva, kao i Sudsko veće  
7 znaju šta preko kog svedoka nameravamo da od dokumenata uvodimo.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nisam potpuno siguran da govorimo o  
9 istoj stvari. Ja ne govorim općenito o dokazima nego o konkretnim dokaznim  
10 prijedlozima. Odnosno, da li postoje dokazni prijedlozi koje Obrana ima namjeru  
11 ponuditi na usvajanje putem svjedoka koji će svjedočiti idućeg tjedna i putem  
12 svjedoka koji će svjedočiti u tjednu nakon pauze. Ako postoje dokazni prijedlozi  
13 koji bi se na usvajanje predlagali putem tih svjedoka, onda o njima treba  
14 obavijestiti tužitelja i Vijeće. I to istovremeno kada budu identificirani i  
15 svjedok za idući tjedan i svjedok za tjedan poslije sudske pauze jer svi se  
16 moraju pripremiti po tim dokazima. Da li Vam je sada jasnije?

17 Zahvaljujem, gospodine Milovančević.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Shvatio sam šta ste mi rekli, časni Sude. U redu je,  
19 hvala Vam. Ja sam otišô zaista na drugu stranu. U mom prethodnom odgovoru.  
20 Razumeo sam šta ste mi rekli.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, Vi ćete dostaviti te dokazne  
22 predmete tužitelju, kao i detaljne sažetke za svjedoka prije, za svjedoka

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 idući tjedan i za svjedoka odmah nakon sudske pauze. Dakle to je naš nalog.

2 Dozvolite da također kažem nešto u vezi sa zasjedanjem 13-og. Možda ćemo  
3 morati započeti 20-ak minuta kasnije, dakle u 9.20h, zato jer će polagati  
4 zakletvu novi *ad litem* sudac. A budući da neće biti mnogo sudaca toga dana  
5 prisutno na Sudu, oni koji će biti u zgradi, njih se moli da svakako budu  
6 prisutni toj ceremoniji.

7 Gospodine Milovančević, ono što bih htio ustanoviti, a ne znam da li se  
8 to obično objelodanjuje ili ne, u sistemu odakle ja dolazim, to nije tajno.  
9 Dakle, naveli ste 53 svjedoka. Mogu li pretpostaviti da gospodin Martić neće  
10 svjedočiti ili je on jedan od tih 53 svjedoka ili će biti 54. svjedok?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi smo razmišljali o toj mogućnosti,  
12 najvjerovatnije će gospodin Martić svjedočiti. On će... najvjerovatnije će  
13 gospodin Martić svjedočiti i on bi bio 54. svedok na listi. To je sadašnja,  
14 trenutna naša pozicija.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I ako on bude svjedočio, onda moramo  
16 dobiti procjenu koliko dugo će to njegovo svjedočenje trajati, kako bismo mogli  
17 uračunati i to vrijeme.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, pošto je procena dužine trajanja  
19 svjedočenja, eventualnog svjedočenja gospodina Martića vezana za procenu dužine  
20 trajanja svjedočenja ovih svedoka koje već imamo na listi, mi ćemo to vrlo  
21 pažljivo nastojati da sagledamo i daćemo Veću u najkraćem mogućem roku takvu  
22 procenu. U ovom trenutku, ja ne bi mogao da Vam kažem tačno vreme koliko će to  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 trajati. Ipak je to vezano za definitivni dogovor sa gospodinom Martićem i za  
2 obradu tema. I ja Vas molim da imate to... da ovo obrazloženje shvatite kao  
3 jedan razuman stav Odbrane koja će učiniti sve da na vreme obavesti Sud.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, ja doista  
5 pokušavam ovo shvatiti kao razumno obrazloženje Obrane. No, ono što je meni  
6 teško shvatiti jest kada Vi kažete: "Trajanje mogućeg svjedočenja gospodina  
7 Martića ovisiti će o trajanju davanja iskaza drugih svjedoka koji već jesu na  
8 popisu". Ja ne shvaćam kako se to može dovesti u vezu. Ja bih pretpostavio da  
9 ako budete pozvali gospodina Martića kao svjedoka, on će biti najdulji svjedok  
10 jer on će se baviti svim činjenicama. I sada ste upravo rekli što mislite koliko  
11 dugo bi on mogao svjedočiti. Kažete da ćete ovisiti o dužini svjedočenja ljudi s  
12 popisa. Ja shvaćam da Vi niste donijeli konačnu odluku hoćete li njega pozvati  
13 da svjedoči ili ne, no tu odluku ćete morati donijeti vrlo brzo jer ako se  
14 odlučite pozvati gospodina Martića kao svjedoka, mi moramo znati koliko će  
15 svjedočenje gospodina Martića trajati kako bismo mogli izračunati cjelokupno  
16 vrijeme za izvođenje dokaza Obrane.

17 I jedno pitanje koje moramo danas riješiti, a ne možemo ga riješiti i to  
18 je razlog odgađanja, jest da li ćete Vi računati na recimo 300 sati. To je  
19 četiri i pol mjeseca. Da li za to doista postoji opravdanje i možemo li mi to

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 vrijeme dati Obrani na raspolaganje. Mi smo već kazali da će neki svjedoci moći  
2 možda biti svjedoci po pravilu 92bis i to će nam značajno skratiti vrijeme, ali  
3 ako će gospodin Martić svjedočiti, onda će to produljiti vrijeme izvođenje  
4 dokaza Obrane. A ljudi izvan ove sudnice moraju imati neku predodžbu o trajanju  
5 izvođenja dokaza Obrane i to zbog administrativnih razloga. A mi tu procjenu ne  
6 možemo donijeti.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, tačno je ovo što ste rekli što se tiče  
8 vremena za svedoke koji su na listi. To je vreme koje je imao tužilac. I mi  
9 smatramo da Odbrana ima, trebalo bi da ima, mogućnost da koristi isto vreme kao  
10 i tužilac. S jedne strane.

11 S druge strane, što se tiče gospodina Martića, mi ćemo, ako ste Vi sa  
12 tim saglasni, do kraja sledeće nedelje Vama dostaviti tačno koliko... da li će  
13 svjedočiti, kada će svedočiti - mislim da će to biti na kraju ako do toga dođe -  
14 i, naravno, koliko će to trajati. Mi ne očekujemo, časni Sude, da gospodin  
15 Martić svedoči mesec dana. Dakle ne mislimo da će njegovo svedočenje, iako će  
16 biti duže od izn... svedočenja drugih svedoka nešto drastično promeniti u  
17 pogledu termina - trajanja suđenja. Ali, dopustite mi da ipak na kraju to rešimo  
18 kroz razgovor sa gospodinom Martićem i da Vas o tome obavestimo. I mi znamo da  
19 Veće ima potrebu da sagleda i dužinu trajanja kompletnog suđenja i dužinu  
20 trajanja svakog iskaza.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čujem to, gospodine Milovančeviću.  
22 Ali, znate, kraj sljedeće nedelje je kraj ovoga roka i neće nas biti da radimo  
23 na tome. Ove su nam informacije potrebne prije nego što pođemo na ljetni odmor.  
24 Moramo da radimo na tome. Kao što sam rekao, postoje i druga odjeljenja na Sudu

25

26

27

28

29

30

1 izvan Vijeća kojima su potrebne te informacije, ali potrebne su i Vijeću kako bi  
2 moglo da pravi raspored. Mislim da Vam ne bi trebalo toliko dugo da se  
3 dogovorite sa gospodinom Martićem o pitanju njegovog svjedočenja. To bi trebalo  
4 da uradite danas tokom dana i da nam to kažete u ponedjeljak. To mora biti nešto  
5 što je Vama na pameti od prvoga dana.

6 G. MILOVANČEVIĆ: U redu, časni Sude. Obavestićemo Vas o tome u  
7 ponedjeljak.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

9 Nakon što smo to rekli, sada bih želio reći, u vezi sa vremenom koje je  
10 dodijeljeno Odbrani da to pitanje i dalje ostane nerazriješeno. U odgovoru na  
11 ono što ste rekli, gospodine Milovančeviću, da Odbrana mora imati isto vreme  
12 koje je imao tužilac, mislim da to nije tačno reći. Sve to zavisi o raznim  
13 faktorima, o broju svjedoka koje imate, o čemu će oni svjedočiti, kako će  
14 svjedočiti, da li su oni uglavnom svjedoci prema pravilu 92bis ili su oni  
15 uglavnom svjedoci *viva voce*. Po mom mišljenju, mogli biste ili dobiti nešto više  
16 vremena nego tužilac ili mnogo manje nego tužilac. Kada se radi o 53 svjedoka  
17 spram 74, onda bi se moglo očekivati da će Vam trebati manje vremena. Ali ono  
18 što je važno to je da Odbrana mora dobiti priliku da izvede svoje dokaze i da to  
19 uđe u zapisnik i to mora da uradi efikasno. To je najvažnije. Nažalost, na ovom  
20 Međunarodnom sudu mi moramo procjenjivati vrijeme jer se vrijeme koristi u razne  
21 svrhe i moraćemo odložiti pitanje vremena do nekog trenutka kada počinjemo  
22 izvođenje dokaza Obrane, a sve u nadi da ćemo do tada razrešiti sva ona pitanja

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 koja utiču na pitanje vremena.

2 Predložiću da se to pitanje odloži do utorka, 11-oga, kada je datum  
3 početka izvođenja dokaza Odbrane. Sve informacije koje se trebaju saopštiti u  
4 vezi sa vremenom moraju se saopštiti do ponedjeljka, 10-og, gospodine  
5 Milovančeviću. A onda se time u sudnici možemo pozabaviti 11-oga.

6 Ima li još nekih pitanja koje želite pokrenuti, gospodine Whiting?

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Samo pet, časni Sude.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pet?

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Ali to su pet kratkih pitanja. Obično  
10 pravnici kažu jedno, onda pokrenu pet, a ja sam rekao pet.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A pokrenućete jedno?

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, ja ću ih pokrenuti svih pet.

13 Prvo je, da konstatujem da tužilac nije pozvao 74 svjedoka, nego manje  
14 nego 74. Prema našem mišljenju, mi smo upotrijebili 260 sati za izvođenje dokaza  
15 tužioca, što je daleko manje od vremena koje je predložila Odbrana. Oni su  
16 predložili 320 sati za Odbranu. Slažem se sa opaskom časnog Suda da nema nekakve  
17 rigidne jednakosti. Možda može biti manje ili više. To zavisi od dokaza, ali sam  
18 htio da se to konstatuje.

19 Drugo, sad kad smo saznali po prvi puta da će gospodin Martić verovatno  
20 lično svedočiti, ne samo da je potrebno da imamo za njega sažetak prema pravilu  
21 65ter. Nego, pošto je on svjedok kao i svaki drugi, onda bi sažetak, prema

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pravilu 65ter trebalo da bude pripremljen i trebalo bi da ga dobijemo zajedno sa  
2 ostalim sažecima, jer poznavanje kompletne teze Odbrane može da utiče na to kako  
3 će tužilac pripremati unakrsno ispitivanje pojedinačnih svjedoka i kako će se za  
4 njih pripremiti, tako da, prema našem mišljenju, sažetak prema pravilu 65ter za  
5 gospodina Martića, zajedno sa ostalima, do roka sljedećeg petka /kako je  
6 prevedeno/.

7 Da li da nastavim?

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li želite da to razriješimo prije  
9 nego što nastavite?

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Možda.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo po sebi, gospodine  
12 Milovančeviću, podrazumijeva se da je tako i da ne može biti drugačije.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi još nismo donijeli definitivnu odluku o  
14 ovom pitanju svjedočenja gospodina Martića. Ono što sada znamo jeste da mislimo  
15 da bi on trebao da svedoči. Kroz listu svedoka koja je predočena i kroz našu...  
16 kroz našu uvodnu reč, Tužilaštvo će imati sliku našeg slučaja. I gospodin Martić  
17 će kao svedok u sopstvenu korist se izjašnjavati o svim činjenicama o kojima je  
18 inače govorio tužilac, na njegov način, a o kojima su govorili i drugi svedoci.

19 Mi bismo molili da nam se za iskaz svedoka, gospodina Martića, ostavi  
20 više vremena. Prvo, to je vrlo... to će biti detaljan iskaz. Odnosit će se na  
21 ogroman broj činjenica i mislim da je interes i Tužilaštva, i Sudskog veća da to  
22 bude prezentirano onako kako treba. Ne vidimo opasnost da tužilac neće moći da

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 sagleda slučaj posle ovoliko godina rada na slučaju. Naravno, tužilac ima pravo  
2 - i tu je kolega u potpuno... to je potpuno nesporno - da bude upoznat sa  
3 iskazom svedočenja, ali mi samo ukazujemo na realne okolnosti u kojima radimo.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ne znam  
5 zašto život postaje tako nepotrebno težak kad ne bi trebalo da bude. Ako ćete  
6 pozvati gospodina Martića kao svjedoka, onda je on svjedok i onda morate da nam  
7 date rezime prema pravilu 65ter njegovog svjedočenja, i ne može biti drugačije.  
8 Kao što sam rekao, pitanje da li će gospodin Martić svjedočiti ili ne je pitanje  
9 kojim je trebalo da se bavite mnogo ranije, a ne danas kada je Vijeće pokrenulo  
10 to pitanje. I to je dio Vaše strategije. Do sada već treba da znate, ja ne  
11 prihvatom odlaganje odgovora na pitanje da li će gospodin Martić svjedočiti ili  
12 ne. To je suštinska odluka koju donosite kada planirate strategiju. A Vi sada  
13 hoćete da odložite postupak jer niste donijeli odluku o tome. I to je nešto što  
14 zaista nije prihvatljivo, moram da kažem. Mislim da ne treba da odlažemo dalje  
15 od ovog trenutka. I zaista, čini mi se da sam ranije već donio nalog tako da nam  
16 je nemoguće da procijenimo vreme potrebno Odbrani prema pravilu 65ter. A upravo  
17 smo svim ovim neizvjesnostima na koje ćemo naići u izvođenju dokaza Obrane  
18 satjerani uza zid. Mislim, gospodine Milovančeviću, ako ćete pozvati gospodina  
19 Martića kao svjedoka, u vreme kada ćete podnijeti detaljan sažetak iz iskaza  
20 svjedoka, tada morate imati detaljan sažetak svjedočenja gospodina Martića. U  
21 protivnom, Vijeće i tužilac će imati pravo da pretpostave da svjedoci koje ćete

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pozvati da su to svjedoci za koje ste dali sažetke do kraja sledeće nedjelje.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Gospodin Martić će svedočiti i mi ćemo nastojati da  
3 dostavimo sažetak do sledećeg petka.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Htio sam da nastavim sa drugim  
6 pitanjima, ako dozvolite.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da. Gospodine Whiting, vidim da  
8 želite da prijedete na sljedeću tačku. A u ovom trenutku, kada sam rekao pravilo  
9 75ter, mislio sam na 73ter. Vijeće mora da napravi ovu procjenu u skladu sa  
10 pravilom 73ter, procjenu perioda koliko će trajati izvođenje dokaza Obrane i  
11 pokušavam u glavi da to razradim. Ako te informacije dobijemo do sljedećeg  
12 petka, onda ćemo to moći da uradimo. Vijeće će moći da uradi svoj posao prije  
13 nego što pođemo na ljetni raspust. I prije nego što zaboravim, da Vas zamolim da  
14 zastanete sa ova preostala četiri pitanja da prvo ovo razriješimo.

15 Gospodine Milovančević, da li ste u prilici da izađete s nekim predlogom  
16 o tome kako da se pozabavimo s ovom situacijom. Vijeće mora da donese odluku, u  
17 skladu sa pravilom 73ter (E), o izvođenje dokaza Obrane. Da bi to moglo da  
18 uradi, ono mora imati sve informacije, odnosno sve sažetke. Drugim riječima,  
19 mora imati od Obrane adekvatan podnesak prema pravilu 65ter (G), a ovaj  
20 podnesak prema pravilu 65ter (G) još nije spreman. Kako ćemo izaći iz ovoga  
21 problema? Šta predlažete kako da problem razrešimo? Možemo napraviti pauzu.  
22 Možete odgovoriti kad se vratimo jer izgleda da gospodin Whiting ima još pitanja  
23 koja želi da pokrene. Stoga, mogu li da predložim da se ovim pozabavite tokom  
24 pauze?

25 Sud prekida sa radom. Nastavljamo sa radom u petnaest do jedanaest.

26

27

28

29

30

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite.  
2 ... Početak pauze u 10.16h  
3 ... Sjednica nastavljena u 10.46  
4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.  
5 Izvolite sjesti.  
6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, kako bismo  
7 završili s ovim, Vijeće je razmotrilo situaciju i donijećemo nalog da konačna  
8 odluka o procjeni trajanja izvođenja dokaza Odbrane donijeće se 14. augusta. To  
9 međutim, ne znači da Obrana nama informacije koje mi trebamo treba dostaviti tek  
10 tada. Ne. Te informacije trebaju stići prije sudske pauze kako bismo mi mogli  
11 donijeti našu odluku. Moram reći nakon što sam iznio ovaj nalog da Obrana mora  
12 shvatiti da zbog ovih odgoda može biti i odgoda u plaćanju jer moguće je da se  
13 neće moći donijeti sve odluke u vezi s tim dok vrijeme ne bude točno utvrđeno.  
14 Gospodine Milovančević, nadam se da ste me razumjeli.  
15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, razumeo sam Vas, potpuno. Malopre smo pre  
16 pauze postavili pitanje trajanja svedočenja gospodina Martića. Ono je vezano,  
17 dužina trajanja njegovog svedočenja vezana je za procjenu trajanja ukupnog  
18 slučaja Odbrane. I hteo sam da Vam odmah saopštimo stav Odbrane da se  
19 svjedočenje gospodina Martića ne bi trebalo da utiče na utrošak vremena koji smo  
20 mi naveli na ovoj listi. Mi ćemo nastojati da to izvedemo na takav način da ovaj  
21 broj sati koje smo naveli u ovoj listi ostane takav, računajući na eventualno  
22 pomeranje nekih svedoka. Dakle u ovom trenutku bi to bio naš preliminarni stav.  
23 To je procena, ali mislim da je ona nešto što bi bilo, kao činjenica, značajno  
24 Veću.  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čujem ovo što ste rekli i to cijenim,  
2 gospodine Milovančević. No pri tom ste ispustili iz vida jednu stvar, a to je  
3 sljedeće: u jednom trenutku Vijeće mora odrediti - u smislu pravila 73ter(E) -  
4 procjenu duljine izvođenja dokaza Obrane. Drugim riječima, to znači da procjena  
5 od 300 sati koju je dala Obrana - to nije Sveto pismo - jer Vijeće mora donijeti  
6 svoju procjenu. a procjenu može Vijeće učiniti tek kada bude vidjelo detaljne  
7 sažetke iskaza koji će biti izvedeni i kada se definitivno ocijeni na koji način  
8 se vrijeme izvođenja dokaza može smanjiti. Odnosno, na koji način se može  
9 ograničiti iskaz nekog svjedoka ili koji se svjedoci uopće u potpunosti mogu  
10 odbaciti. Dakle nije pitanje toga da li će gospodin Martić svjedočiti ili ne ono  
11 pitanje koje nas sprečava u donošenju te procjene, nego činjenica da mi još  
12 uvijek ne raspolažemo detaljnim sažecima iskaza svih svjedoka. Nadam se da sam  
13 time razriješio ovo pitanje.

14 Gospodine Whiting, izvolite. Možete preći na drugu točku.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, dobra je vijest da sam već završio  
16 sa prvom i drugom točkom i sada bih htio preći na treću.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A što je bila druga točka?

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa naša druga točka je bila zapravo već  
19 iskorišteno vrijeme, a treća točka u vezi s popisom dokaza koji je dostavila

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Obrana. U pravilu 65ter(G)(ii), tu se u zadnjoj rečenici kaže: "Obrana će  
2 Optužbi uručiti kopije dokaznih predmeta s tog spiska." Dakle mi smo od Obrane  
3 dobili dva popisa dokaza. Jedan popis je sa ERN brojevima i tu nam nisu potrebne  
4 kopije jer mi imamo te dokumente. Oni su uostalom te dokumente dobili od nas.  
5 Drugi popis su dokumenti bez ERN brojeva, a za te dokaze nama su potrebne  
6 njihove kopije, i zato od Obrane smo zatražili da nam danas dostavi kopije tih  
7 dokaza jer to je nešto što je trebalo učiniti do prošle srijede u skladu s  
8 pravilom 65ter(G). Budući da to nije učinjeno, mi sada molimo da se to učini  
9 danas.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, ja sam  
11 siguran da Vi poznate ovo pravilo.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Ja sam ovo pitanje delimično već  
13 pokrenuo ukazujući da je Odbrana u ovu fazu ušla u okolnostima koje su nalagale  
14 izuzetnu žurbu. Mi smo tek skoro dobili *case managera*, iz okolnosti koje su bile  
15 objektivne prirode, i mi ćemo ovaj drugi popis pripremiti i uraditi u najkraćem  
16 mogućem roku, časni Sude. Jednostavno, radi se o fizičkim mogućnostima da se  
17 jedan posao obavi i postigne. To je osnovni razlog zašto mi to sada nismo  
18 učinili. Mislim da bi to u toku sledeće nedelje trebalo da bude gotovo sve.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, gospodine Milovančević, no nisam  
20 potpuno siguran da sam to shvatio. Vi ste sasvim sigurno razgovarali s tim  
21 svjedocima, uzeli od njih izjave. I sad je pitanje kako ćete kopije tih izjava

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dostaviti drugoj strani u postupku. Zašto je to toliko komplicirano? Zašto to ne  
2 možete učiniti danas?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Ne radi se... ne radi se, časni Sude, o izjavama  
4 svedoka. Radi se o opisu dokumenata. Neki dokumenti imaju ERN brojeve i mi smo  
5 ih označili. A drugi su dokumenti bez tih brojeva. Tužilac ih ne može realno  
6 pronaći. Mi ih moramo obraditi, iskopirati i dostaviti Tužilaštvu. E sad, to je  
7 pored činjenja sažetka za ove svedoke koji su na listi, jedan izuzetno obiman  
8 posao, posao koji traži enormno vreme. Mi smo uložili maksimalni napor da  
9 popišemo ta dokumenta, da ih selektujemo, da ih izdvojimo, da ih navedemo na  
10 listi i znamo da postoji ovaj problem. Mi smo toga potpuno svesni. Naravno, u  
11 toku sledeće nedelje nastojaćemo da taj problem otklonimo i da Tužilaštvo dođe  
12 do tih materijala. U svakom slučaju, kada bude svedočio prvi svedok, tužilac će  
13 pre njegovog svedočenja imati listu tih dokumenata koje nameravamo da preko tog  
14 svedoka uvedemo.

15 To je naša realna situacija u kojoj smo sada i ništa sem toga ne mogu da  
16 Vam kažem, časni Sude.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, po mojem računu, riječ je o  
19 samo 142 dokumenta koje mi tražimo. Ne znam zašto bi to trebalo trajati tjedan  
20 dana da se kopira 142 dokumenta. To bi se moralo moći učiniti danas ili  
21 najkasnije do ponedjeljka. Ja bih pristao da ih dobijem odmah ujutro u  
22 ponedjeljak, ali ja mislim da ne treba jako puno vremena da ni se kopiralo 142  
23 dokumenta.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tijekom pauze, mislim da smo shvatili  
25 da bi Obrana trebala dostaviti ili da je već dostavila određene dokumente, što

26

27

28

29

30

1 brojku sa 120 diže na brojnu 262. Gospodine Whiting, nisam siguran jeste li  
2 vidjeli te dokumente.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Jesam, časni Sude. Imam ih ovdje pred  
4 sobom. Prvih 120 dokaza, dokazi su koji imaju ERN brojeve. Mi ne trebamo njihove  
5 kopije. Mi ćemo isprintati vlastite kopije. Drugi popis sadrži 142 točke i ja  
6 govorim o tome. Njihove kopije bismo mi trebali i ja ne vidim kakav je problem  
7 da se nama do ponedjeljka dostave kopije tih dokumenata.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančević.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Napravićemo to, časni Sude. Do ponedjeljka ćemo to  
10 uraditi.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem. Vaša iduća točka?

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Zahvaljujem, časni Sude. Naša iduća  
13 točka tiče se vještaka Obrane. Koliko možemo procijeniti, na popisu su  
14 identificirana dva vještaka, MM-132 i MM-133. Što se tiče MM-132, Obrana je u  
15 svojem sažetku rekla da je taj svjedok pripremio svoj pisani izvještaj u skladu  
16 sa pravilom 94bis. A u vezi sa ovim drugim svjedokom, kaže da će tek pripremiti  
17 svoj izvještaj. Dakle tu postoji određena razlika. Mi bismo tražili da onaj  
18 svjedok koji je pripremio svoj izvještaj, da mi kopiju tog izvještaja odmah  
19 dobijemo.

20 U pravilu 94bis, dakle pravilu koje se bavi vještacima, govori se o roku  
21 od 30 dana od trenutka kada druga strana dobije izvještaj vještaka, da bi ta

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 strana mogla procijeniti hoće li osporavati izveštaj ili ne. Moram već sada reći  
2 da mogu anticipirati da ćemo već sada imati nekih problema s vremenom. Jer, ako  
3 je taj izveštaj gotov, ja ne znam zašto mi ne možemo dobiti taj izveštaj kojim  
4 će se pokrenuti ovaj rok od 30 dana kako bismo ga mi mogli početi ocjenjivati.

5 A što se tiče drugog vještaka koji još uvijek nije pripremio svoj  
6 izveštaj, da li bismo mogli dobiti bilo kakvu indicaciju o tome kada će taj  
7 izveštaj biti gotov s obzirom da valja na umu imati ovaj rok od 30 dana.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, ovo je pravičan zahtjev,  
9 gospodine Milovančeviću.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, svakako. I mi imamo u vidu odredbe pravila  
11 94bis i rokove koji tu postoje. Mi ćemo dostaviti Tužilaštvu ta...taj nalaz čim  
12 on bude spreman, dakle, čim mi budemo to fizički u mogućnosti. I zamolio bi još  
13 jednu stvar, da poštovani kolega tužilac ima u vidu, mi ćemo po svoj prilici i  
14 svakako morati, poštujući ove rokove, da te svedok...svedoke eksperte ostavimo  
15 za kasniju fazu našeg slučaja. Tako da će tužilac imati dovoljno vremena.  
16 Jednostavno se radi sada o ovakvoj situaciji kakva jeste. Dakle čim ovaj prvi  
17 nalaz bude nama dostupan ovde sada u... dok smo u Hagu, mi ćemo ga Tužilaštvu  
18 dostaviti. On se priprema, on bi trebalo da bude urađen tako da se sa njim može  
19 raditi, manipulirati.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, da pokušamo  
21 napraviti prognozu. Kada ćete Vi moći u fizičkom smislu dostaviti tužitelju taj  
22 izveštaj? A drugi zahtjev je vezan uz izveštaj po pravilu 94bis, koji je već  
23 napravljen, sastavljen, gotov, da bude danas dostavljen? A u vezi s ovim  
24 izveštajem kojeg tek treba napisati, možete li dati ocjenu koliko će to vremena

25

26

27

28

29

30

1 još trajati, jer ja sam shvatio šta ste Vi rekli, ali Vi niste odgovorili ni na  
2 jedno pitanje koje je bilo postavljeno.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ovaj drugi izveštaj koji bi trebalo da  
4 bude, koji se radi, koji još nije gotov bi mogli da dostavimo neposredno posle  
5 godišnjih odmora - taj drugi - a ovaj koji je urađen, on se sada štampa, on se  
6 kuca. Jednostavno, pre vikenda mi to ne možemo nikako postići - fizički ne  
7 možemo postići. Dakle, to mora da... da bude spremljeno da bi ga mi dobili u  
8 obrađenom obliku i da bi ga se moglo onda u takvom obliku dostaviti tužiocu. Pa  
9 molim da Sud ima to... da razume ovu poziciju. Jednostavno smo mi u takvoj  
10 poziciji.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ako igrate s otvorenim kartama.  
12 Gdje se to sada piše? Koliko dugo će to trajati? Hoće li se to Vama poslati?  
13 Koliko dugo će trajati da to stigne do Vas? Ako želite da Vijeće Vama ide na  
14 ruku, onda, molim Vas, igrajte s Vijećem s otvorenim kartama.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, naravno. I imamo interes da tako iznosimo  
16 činjenice. Prvi nalaz koji je... koji se sada štampa, koji se sređuje je nalaz  
17 vojnog eksperta. I on je, može se reći, gotov. On je urađen u smislu da je  
18 obrađen kao materijal. Sada je u toku njegovo štampanje, da to tako...

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gdje, gdje?

20 G. MILOVANČEVIĆ: U Beogradu, u Beogradu. I mi očekujemo, ja imam  
21 informaciju da bi trebalo da ga dobijemo do kraja vikenda, ovog. Ali eto, to je  
22 situacija u kojoj sada jesmo. Dakle, za taj ekspertski nalaz vojni mi imamo  
23 situaciju da je on urađen. Dakle ne moramo čekati, on se sad štampa, slaže se

24

25

26

27

28

29

30

1 i, je l' obeležava se onako kako treba da bude obeležen i obrađen. I u tom  
2 smislu smo saopštili i kolegi i... iz Tužilaštva da je taj nalaz u materijalnom  
3 smislu gotov. A ovaj drugi se radi tek. To je nalaz eksperta, profesora -

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije no što prijedemo na drugi  
5 izveštaj. Kažete da ćete prvi dobiti do kraja vikenda. Možemo li onda reći da do  
6 ponedjeljka ujutro Vi to možete dostaviti Tužitelju? Dakle, u ponedjeljak, 10-  
7 og.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja bi molio da to ne bude ponedjeljak, 10-i.  
9 Ako to može da bude sreda, na primjer, da mi svoj posao uradimo kako treba.  
10 Jednostavno, taj materijal je sada na srpskom urađen. On mora da bude preveden i  
11 mi sad imamo taj tehnički problem koji je vezan za rad drugih ljudi van rada  
12 samog eksperta. Zbog toga ja molim za taj rok. Nadam se da ćemo to ispoštovati.  
13 Eto to je, to nam je situacija.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, govorimo o srijedi, 12-og. A  
15 što je s drugim izveštajem, gospodine Milovančeviću?

16 G. MILOVANČEVIĆ: On bi mogao da bude gotov odmah nakon godišnjeg odmora,  
17 znači, polovinom avgusta.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A zašto ne može biti pripremljen  
19 odmah, odnosno tijekom pauze, pa da odmah po završetku sudske pauze bude  
20 objelodanjen tužitelju?

21 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, možda sam ja bio neprecizan. Upravo na to  
22 mislim, odmah nakon pauze ćemo mi to obelodaniti Tužilaštvu. Na to sam mislio,

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 možda sam bio nejasan, oprostite.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Dakle to je odgovor, gospodine  
3 tužitelju.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] U redu. Zahvaljujem, časni Sude, to  
5 nama odgovara. Dakle mi ćemo onda imati rok od 30 dana iz pravila 94bis. Taj rok  
6 počinje teći kada dobijemo englesku verziju izveštaja.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije no što pređete na svoju  
8 posljednju točku. Dakle ovo je naš nalog, prvi izveštaj će biti dostavljen u  
9 srijedu 12. jula, a drugi izveštaj do 14. augusta.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, naša posljednja točka je  
11 sljedeće: Vijeće je naglasilo važnost da u vezi s idućim tjednom i tjednom nakon  
12 toga Obrana obavijesti u vezi sa svjedocima koji će svedočiti u tom razdoblju, a  
13 isto tako da i dostavi dokaze. Ja pretpostavljam da će se izvođenje dokaza  
14 Obrane odvijati i dalje na taj način. Odnosno da ćemo mi biti unaprijed  
15 obaviješteni, nadam se najmanje tjedan dana unaprijed, o tome koji će idući  
16 svjedok doći i da ćemo znati koji će se dokazni predmeti nuditi na usvajanje  
17 putem tih svjedoka.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, gospodine Milovančević, ja se  
2 nadam da o tome ne treba niti govoriti.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Slažem se, časni Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

5 [Suci vijećaju]

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I konačno pitanje koje bi Vijeće  
7 htjelo pokrenuti sa stranama je sljedeće: željeli bismo Vas obavijestiti da kada  
8 se budemo vratili sa sudske pauze, Vijeće će izdati nalog u vezi s rasporedom za  
9 ostatak suđenja. To Vam kažemo zato da budete na to spremni. Dakle, da znate da  
10 ćete dobiti taj raspored kako biste znali kada ćete izvoditi protudokaze i  
11 repliku na izvođenje protudokaza. Dakle, to ćemo Vam priopćiti čim se budemo  
12 vratili sa sudske pauze.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, da li bismo mogli  
14 organizirati da strane u postupku imaju pravo nešto ukratko reći prije no što se  
15 izda taj nalog o rasporedu?

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vijeće Vas moli da kako ne bi  
17 zaboravilo da ga podsjetite na to.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja ću se sjetiti toga i podsjetiti ću  
19 Vas na to kada se vratimo s pauze.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle Vi ste završili sa svojim  
21 dnevnim redom, .

22 Gospodine Milovančević, da li želite još nešto iznijeti čime se još do  
23 sad nismo bavili?

24 G. MILOVANČEVIĆ: Ne u ovom čas... u ovom trenutku, časni Sude. Jedino bi  
25 molio da dobijemo precizan raspored kada su suđenja sledeće nedelje, odnosno

26

27

28

29

30



1 vremenski raspored kada počinju sednice - da li prepodne ili popodne - radi naše  
2 pripreme. Ja nešto u tom pogledu nisam siguran, pa bi voleo da dobijem tu  
3 informaciju od Suda.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančević. Naravno  
5 da ćemo Vas o tome obavijestiti. Idućeg tjedna zasjedamo ujutro, i to cijelog  
6 tjedna od 09.00h. Jesam li u pravu?

7 TAJNICA: /prijevod engleskog transkripta: "Da"./

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je bilo sve?

9 [Suci vijećaju]

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Samo bih Vas htio podsjetiti da  
11 13-og počinjemo 20 minuta kasnije.

12 Dakle, sada završavamo s ovim zasjedanjem i nastavljamo u utorak, 11-og u  
13 09.00 izjutra u ovoj sudnici.

14 Završili smo s radom.

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Molim da svi ustanu.

16 ... Konferencija prije izvođenja dokaza

17 Obrane je završena u 11.12h.

18 Nastavak zakazan za utorak,

19 11.07.2006. u 09.00h.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30